

COMENTARI DE TEXTOS LATINS I. Grups 1, 2, 3, 4, 5 i 6 (Codi: 21413)

Profs.: Adela BARREDA PASCUAL
Joan CARBONELL I MANILS
Juan Sebastián HERNÁNDEZ FERNÁNDEZ
Barbara MATAS BELLES
Gemma PUIGVERT PLANAGUMA

LLENGUA I LITERATURA LLATINES I. Grups 1, 2, 3, 4 i 5 (Codi: 20906)

Profs.: Adela BARREDA PASCUAL
Joan CARBONELL I MANILS
Juan Sebastián HERNÁNDEZ FERNÁNDEZ
Barbara MATAS BELLES
Gemma PUIGVERT PLANAGUMA

Aquestes dues assignatures han estat programades amb caràcter anual, per tal de facilitar l'avaluació contínua.

Objectius

El curs, doncs, té com a objectiu primordial que els estudiants, en acabar, siguin capaços de fer una versió al català o al castellà d'un text llatí de vint línies no vist prèviament, similar als treballats a classe.

Contingut

El plantejament, doncs, d'ambdues matèries és eminentment pràctic, basat en la traducció diària i en la resolució de qüestions morfosintàctiques i semàntiques elaborades sobre els textos objecte de traducció.

Atesa la diferència de nivells amb què els estudiants accedeixen a cursar aquestes matèries, el primer dia de classe hi haurà una distribució real per grups, d'acord amb el nivell de coneixements previs. Aquesta diferència de nivells no comportarà necessàriament una exigència diferent a l'acabament del curs, sinó tan sols un apropament als textos adequat a les característiques de cada grup-classe.

Durant el primer semestre, la part pràctica estarà centrada en la lectura d'una selecció de capítols de la *Vita divi Iuli* de Cai Suetoni Tranquill. El segon semestre, els textos objecte d'estudi seran extrems de les *Noctes Atticae* d'Aulus Gell.

L'adquisició o actualització dels coneixements gramaticals i lèxics necessaris per a traduir estarà sempre en funció dels textos proposats, i mai no es donarà la situació inversa.

Treball personal

A més a més del treball de traducció diària, l'estudiant haurà de llegir en traducció les obres següents: les *Metamorfosis* d'Ovidi (1r semestre) i l'*Eneida* de Virgili (2n semestre). Igualment haurà de preparar pel seu compte el següent temari de literatura llatina:

1r semestre.
El teatre llatí. Orígens. Tipus de representacions. Autors: Plaute, Terenci i Sèneca.
L'elegia llatina. Catul, Properci, Tibul. Ovidi: poemes elegíacs i poemes didàctics.
L'oratória. Ciceró.

2n semestre.
L'èpica llatina. Virgili i Luçà.
La historiografia llatina. Cèsar, Sal·lusti, Livi, Tacit.
La poesia lírica. Horaci.

Classes

Les sessions-classe estaran dedicades bàsicament a la traducció i al comentari dels textos proposats. Tanmateix, el professor dedicarà algunes sessions per trimestre a la presentació general dels temes de literatura i a l'exposició d'alguns continguts sobre civilització i cultura llatina, que seran fixats el primer dia de cada semestre.

Proves

Es realitzaran dues proves cadascun dels semestres coincidint amb les dates que la Facultat fixi per als exàmens. La primera consistirà en la traducció d'un text, la resolució d'una sèrie de qüestions morfosintàctiques i semàntiques, i el comentari d'alguns aspectes de *realia* relacionats amb els que s'hagin explicat a classe. La segona consistirà en una prova sobre l'obra llegida i els gèneres literaris i els autors estudiats.

Avaluació

L'avaluació serà per semestres. Per aprovar s'haurà de superar cadascun dels dos exercicis esmentats amb una qualificació mínima de quatre (4) punts sobre deu (10), sempre i quan la nota mitjana resultant sigui, com a mínim, de cinc (5) punts.
Si un estudiant aprova l'exercici de llengua corresponent al segon semestre, li quedarà aprovada també la part de llengua corresponent al primer. Si només aprova els exercicis corresponents al primer semestre, li quedarà aprovada la *Llengua i literatura llatines I*.

Bibliografia

Aquesta bibliografia és de caràcter general. Durant el curs serà complementada, si s'escau, amb bibliografia específica.

VALENTI FIOLE, E., *Sintaxis latina*, Bosch, Barcelona (reimpr. 1984)
VALENTI FIOLE, E., *Sintaxis llatina*. Reelaborada per P. L. Cano. Versió catalana de J. Medina, Curial, Barcelona, 1987.

PALMER, L. R. *Introducción al latín*, Ariel, Barcelona, 1984.
LAVENCY, M., *Ussus*, Paris, 1985.

MANDRUZZATO, E., *Il piacere del latino*, Mondadori, Milano, 1989.
TRAINA, A. - PERINI, G. B., *Propedeutica al latino universitario*, Patron, Bologna, 1982.

BAYET, J., *Literatura latina*, trad. A. Espinosa, Ariel, Barcelona, 1966.
BICKEL, E., *Historia de la literatura romana*, trad. J. M. Díaz-Regañón, Gredos, Madrid, 1982.

BIELER, L., *Historia de la literatura romana*, trad. M. Sánchez, Gredos, Madrid, 1975.
GRIMAL, P., *Diccionario de mitología griega y romana*, Paidós, Barcelona, 1981.

ALBERICH, J. et al., *Grecs i romans*, Alhambra, Madrid, 1992.
BALDSON, L. (ed.), *Los romanos*, Gredos, Madrid.

DAUTRY, J. - MAISANI, O. *La guía de la Roma antigua*, Madrid, 1995. → 3 edició francesa
ETIENNE, R., *La vie quotidienne à Pompéi*, Hachette, Paris, 1977.

GIARDINA, A. et al. (ed.), *El hombre romano*, Alianza, Madrid, 1991.

VIRGILI, P. M., *L'Eneida*, traducció, pròleg i notes de Miquel Dolç, Alpha, Barcelona, 1958.
VIRGILI, P. M., *L'Eneida*, text revisat i traducció de Miquel Dolç, Fundació Bernat Metge, Barcelona, 1972-75.

VIRGILI, *La Eneida*, traducció de Eugenio de Ochoa; introducció de MarRa Rosa Lida de Malkiel, Losada, Buenos Aires, 1980.
VIRGILI, *La Eneida*, traducció, estudi preliminar, bibliografia y notes de Dulce Estefanía, PPU, Barcelona, 1988.

VIRGILI, P. M., *Eneida*, edició de José Carlos Fernández Corte; traducció de Aurelio Espinosa Polít, Càtedra, Madrid, 1989.
VIRGILIO, *Eneida*, introducció de Vicente Cristóbal; traducció y notes de Javier de Echave-Sustaeta, Gredos, Madrid, 1992.

OVIDI, *Les Metamorfosis*, traducció de Adela Ma. Trepal i Anna Ma. Saavedra, Fundació Bernat Metge, Barcelona, 1929-1932. Col·lecció catalana de clàssics grecs i llatins.
Escritors llatins, 40, 49 i 62.

OVIDIO, *Metamorfosis*, traducció de Antonio Ruiz de Elvira, Alma Mater, Barcelona, 1964.
OVIDIO, *Metamorfosis*, traducció de Antonio Ruiz de Elvira, Bruguera, Barcelona, 1984.
Libro Clásico, 101.

OVIDIO, *Metamorfosis*, traducció de Antonio Ruiz de Elvira, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Alma Mater, Madrid, 1990.

- BH5 NO OVIDI, *Metamorfosis* I-VI, traducció de F. Aguilera, La Magrana, Barcelona, 1994.
- BH2 NO OVIDI, *Metamorfosis* VII-XV, traducció de F. Aguilera, La Magrana, Barcelona, 1997.
- BH2 NO OVIDIO, *Metamorfosis*, traducció de Consuelo Alvarez y Rosa Maria Iglesias, Cîteдра, Madrid, 1995.
- NO OVIDI, *Les Metamorfosis*, traducció de Jordi Parramon i Blasco, Quaderns Crema, Barcelona, 1996. Biblioteca Mínima, 45.